

REPUBLICA DE COLOMBIA

ESCUELA SUPERIOR DE ADMINISTRACION PUBLICA
 INSTITUTO DE ADMINISTRACION SOCIAL
 CARRERA 7A. No. 6-38 INT. 1A. PISO - TELEFONO 469-418
 APARTADO NAL. 20-68
 BOGOTA D. E.

-6-

ACCION CULTURAL POPULAR
 ESCUELAS RADIOFONICAS
 BOGOTA-COLOMBIA

RADIO SUTATENZA EN BOGOTA
 800 Kc/Seg. Onda Larga
 RADIO SUTATENZA EN BOYACA
 1.590 Kc/Seg. Onda Larga
 3.250 Kc/Seg. 80 Metros
 5.075 Kc/Seg. 52 Metros
 5.025 Kc/Seg. 62 Metros
 6.075 Kc/Seg. 48 Metros

OFICINAS:
 EDIFICIO CARDENAL LUGUE
 CALLE 20 No. 9-45 - TEL. 42 25 43
 Apartado Aéreo 7170
 Apartado Nacional 3282
 TELEGRAMAS Y CABLES RADIOFONICAS
 CABLE ACCION CULTURAL POPULAR
 ALMACENES Y TALLERES:
 Carrera 38 A No. 15 11 - TEL. 47 35 73

De todas maneras le aseguro, Monseñor, que no obstante los desagradados que me ha ocasionado el resultado de mi confianza y mi franqueza hacia Su Señoría, continuaré haciendo las críticas que yo crea constructivas, tanto en público como en privado, respecto de "El Campesino" o de cualquier otro hecho o institución que considere pueda comprometer la reputación de alguna causa justa.

Bogotá, mayo 4 de 1962

De Su Señoría, fraternalmente en Cristo,

Reverendo Padre
 CAMILO TORRES
 Ciudad.-



Camilo Torres Restrepo

CTR/r1

Acuso recibo de su carta del 23 de abril último.

Cuando sea oportuno y cuando el personal de la Institución haya terminado de preparar los documentos correspondientes, esta Dirección presentará una acusación formal ante las autoridades eclesásticas competentes. Su Reverencia está ocasionándole a esta Institución muy graves perjuicios.

La mayor parte de las personas que rodean a Su Reverencia son enemigas del clero y de las obras de la Iglesia. Sus comentarios, sus críticas, su actuación, está significando para ellas una magnífica oportunidad en sus malas intenciones. Acción Cultural Popular está sufriendo las consecuencias.

Dios guarde a Su Reverencia,

MONS. JOSE JOAQUIN SALCEDO G.
 Director General.

De la BLAA

Catalogación de archivos patrimoniales: el caso de Radio Sutatenza

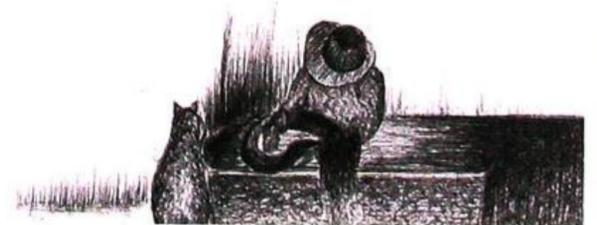
En el 2008 la Biblioteca Luis Ángel Arango (BLAA) del Banco de la República fue escogida por la Fundación Acción Cultural Popular (ACPO), promotora del proyecto Radio Sutatenza, para encargarse de la preservación, catalogación y clasificación del archivo de la Fundación, no solo con fines de conservación, sino también para que cualquier ciudadano interesado en temas como la educación a distancia, escuelas radiofónicas, vida del campesinado y educación rural, tenga acceso a los contenidos de estos documentos únicos y valiosos. Para el beneficio de investigadores, académicos y del público en general, la Fundación expresó que en cuanto a derechos de autor, no hay restricción alguna para la divulgación de la información, a la vez que autorizó la digitalización y/o microfilmación de los documentos.

El fondo de ACPO resulta de particular interés para el quehacer de la Red de Bibliotecas y en especial de la Sección de Catalogación y Mantenimiento —área responsable de organizar el archivo— en la medida en que la colección incluye materiales en diferentes soportes, lo cual plantea ciertas problemáticas y desafíos para su catalogación. En este escrito, después de describir los diferentes soportes presentes en la colección y de explicar los elementos que se deben tener en cuenta en la catalogación de ese tipo de archivos desde la perspectiva de las normas internacionales y desde la experiencia y políticas de la Red de Bibliotecas del Banco, se repasará cómo, desde la Sección de Catalogación y Mantenimiento, se resuelven las problemáticas que plantea el archivo de Sutatenza.

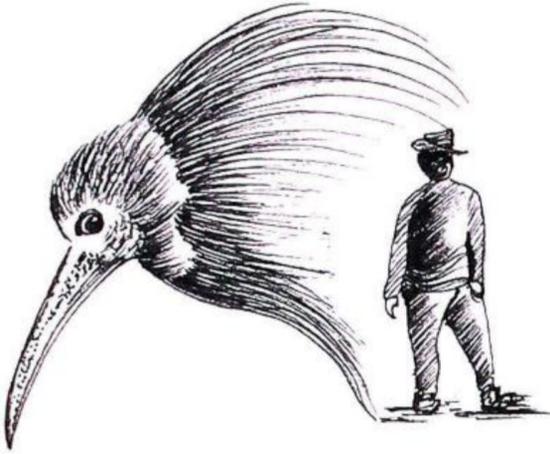
Composición del archivo

En Colombia, la educación a distancia tuvo su proyecto principal y ejemplo de buena práctica para el resto del mundo en lo que se conoció como las Escuelas Radiofónicas de Radio Suta-

tenza (1947-1994). Al interior del proyecto, orientado de manera especial a los adultos campesinos del país, se desarrolló una compleja y variada programación cultural, que incluyó programas educativos de educación básica para principiantes y avanzados; programas para el refuerzo de la educación superior; programas institucionales dirigidos a promotores, líderes, corresponsales, radioyentes y miembros de organizaciones locales conectadas al proyecto; y programas de noticias, musicales y recreativos. Las emisoras de la cadena Sutatenza transmitieron un total de 1.489.935 horas de programación y de esa actividad quedaron libretos, videocasetes, películas en varios formatos y casetes de audio de las diferentes líneas de trabajo del proyecto (Bernal, 2005).



Como parte de los productos de la oferta educativa de Radio Sutatenza, se elaboraron cartillas o libros de texto, el periódico semanal *El Campesino*, y una serie especial de libros bajo el nombre de Biblioteca del Campesino. Estas publicaciones las hacía por medio de la Editorial Andes, propiedad de la Fundación.



Como se constata en diversos trabajos académicos sobre el proyecto de Radio Sutatenza (Bernal, 2005) un tema de especial relevancia para el proyecto fue el relacionado con la retroalimentación que hacían los campesinos sobre la información que les llegaba y la formación que recibían. Esta retroalimentación se evidenció en las más de cien cartas que se recibían a diario y que contenían ejercicios, tareas y avances de campañas de trabajo colaborativo (las campañas giraron en torno a los temas de Conservación del suelo, Mejoramiento de la vivienda, Salud preventiva, Nutrición, Recreación y Procreación responsable). Las misivas también incluían sugerencias, coplas, preguntas sobre temas familiares y económicos, y algunas críticas por las deficiencias del proyecto o de otras entidades nacionales que impactaban de manera directa a sus comunidades. Todas estas cartas recibían respuesta personalizada, de lo que resultó un archivo epistolar extremadamente rico y único.

De acuerdo con Bernal, a partir del proyecto educativo de Radio Sutatenza, ACPO distribuyó 6.453.937 cartillas de educación fundamental (en 955 municipios del país), editó 1.635 números consecutivos de *El Campesino* (del cual se distribuyeron 75.749.539 ejemplares) y se respondieron 1.229.552 car-

tas provenientes de los campesinos, de los líderes rurales y de los radioescuchas.

En resumen, el archivo está compuesto por diversos tipos de materiales que fueron producidos entre 1958 y 1989, y entre los cuales se encuentran los libretos empastados de los programas de radio emitidos por Radio Sutatenza, planos de Bogotá, de Sutatenza y de las instalaciones en que funcionaba ACPO, diapositivas, casetes de varios formatos, cartillas, discos de acetato, videos en VHS, fotografías, archivo epistolar de cartas recibidas y enviadas a oyentes, películas de 16 mm, libros de apoyo a los programas, hojas de vida de los estudiantes y una colección empastada del periódico *El Campesino*.

Dificultades para la catalogación del archivo

Un archivo con las características de esta colección, presenta las siguientes problemáticas:

1. La composición misma del archivo por diversos formatos.
2. La mayoría de formatos corresponden a tecnología ya rebasada y no existen las máquinas para hacer la lectura o proyección de las mismas.
3. Algunos de los soportes tienen leve ataque biológico o están en mal estado de conservación, y ninguno de ellos está almacenado en unidades de conservación adecuadas.
4. Aunque la mayor parte del archivo está organizado por fondos (por ejemplo, zonas o programas de los cursos), existe una parte del material para el cual se requiere un examen detallado con el fin de determinar el tema o fondo al que pertenece. Esto es necesario resolverlo con el fin de ofrecer al usuario final la documentación organizada según la estructura conceptual con la cual fueron creados los documentos al interior del proyecto Sutatenza.
5. Se trata de documentos con un alto valor histórico y patrimonial, además de ser únicos; por política del Departamento Red de Bibliotecas, este tipo de material no se entrega para

catalogación externa, por cuanto el tiempo que se requiere para organizar el material es ingente.

6. Algunos de los documentos no tienen datos en el envase, lo cual dificulta su identificación.

¿Qué está haciendo la Red de Bibliotecas?

En cuanto al procesamiento técnico del archivo, es necesario analizar el todo para determinar la manera de abordar la catalogación. Aunque hay subconjuntos documentales que por su soporte conforman de por sí una parte susceptible de abordar de manera separada, lo importante en este caso es mantener la unidad conceptual del proyecto como tal. Esto quiere decir, por ejemplo, que los kits como los de Disco Estudio y los de los programas principales, se catalogarán en un solo registro para que el usuario final pueda acceder a esta documentación con la lógica con la cual fue generada.

Lo anterior no significa que colecciones con elementos independientes no deban ser catalogados de forma separada, tal como sucede con la colección de los libros editados, como aquellos que conforman la Biblioteca del Campesino. Cada uno de ellos tendrá su registro bibliográfico, pero tendrá la serie local de todo el archivo, así como la serie y/o colección a la que pertenece.

En la Red de Bibliotecas se aplica el nivel dos de descripción de las Reglas de Catalogación Angloamericanas. Sin embargo, para el material sonoro se incluye un nivel adicional, en el que se registran todas las canciones y personas que intervienen en las obras, lo que proporciona una información más completa al momento de la búsqueda. Igualmente, para el caso de las videograbaciones, se hace un resumen descriptivo del contenido, política que aplica en este caso. Para recuperar todos los documentos del archivo se creará una serie local (una especie de nombre general que tiene por objetivo agrupar), que en este caso y por solicitud expresa de ACPO, se unificará bajo la serie local Acción Cultural Popular-ACPO.

Aunque en la Red se aplica el Sistema de Clasificación Decimal Dewey

para asignar la clasificación, para el caso de materiales especiales se utilizan signaturas alfanuméricas conformadas por un prefijo para cada tipo de soporte y un número consecutivo. Por ejemplo, los discos de acetato de larga duración (*long play*), están clasificados con el prefijo LP; luego del prefijo se coloca el número, así: LP0001, LP0002, LP0003 y así sucesivamente.

Para el caso de las cartas, no se hace la catalogación de cada una de ellas, sino de las carpetas que las contienen, organizadas según criterio temático y cronológico, pero conservando la organización original por sectores. La solución para recuperar los contenidos del archivo epistolar, es elaborar índices que se coloquen en la Biblioteca Virtual y, además, puedan ser consultados en tomos físicos en la Sala de Libros Raros y Manuscritos. Esto es algo que la Red de Bibliotecas ha utilizado para archivos históricos que contienen manuscritos. Como complemento, una selección de las cartas puede ser digitalizada y catalogada para la Biblioteca Virtual.

Cuando se trata de los archivos sonoros en tecnologías obsoletas, Astle y Muir (2002) explican que hay dos métodos básicos para preservar este tipo de material: 1. Conservar los equipos originales de reproducción, lo que requiere un esfuerzo de infraestructura y mantenimiento considerable; y 2. Migrar los contenidos a nuevos soportes y/o formatos con cierta periodicidad. En la Red de Bibliotecas, se aplica la segunda opción, pues como lo afirman Hernández y Caridad (2011), una de las estrategias básicas de acceso al patrimonio cultural es la digitalización, entendida como el conjunto de procesos cuya finalidad es convertir los documentos originalmente creados como análogos, en documentos en formato digital.

En el ámbito de la documentación audiovisual, dicho proceso incluye la duplicación, entendida como un proceso de conversión de los datos contenidos en un documento, traspasándolos de un formato o soporte a otro.

En este caso, esa actividad ya se comenzó a hacer con 430 casetes de audio, los cuales fueron transferidos a formato digital para su lectura en *.wav*, y cuyo acopio se está haciendo

en sistemas de almacenamiento masivo digital (DVD). No se utilizan formatos de reducción de datos (compresores como *.zip*), pues se aplican en este sentido las directrices para materiales audiovisuales y multimedia de la IFLA (Royan y Cremer, 2004), en donde se indica que la transferencia de formatos analógicos a formatos digitales debe realizarse sin alteraciones o mejoras con respecto al contenido del documento original, pues precisamente el objetivo es mantener intacto el contenido.



Todos los materiales del Archivo Sutatenza son considerados documentos maestros (en lenguaje común se refiere a un documento original), lo que significa que luego de hacer algún tipo de intervención de conservación —desde hacer una limpieza con brocha, hasta procedimientos más elaborados con intervención de químicos— se guardan en carpetas, cajas u otro tipo de envases elaborados con papel desacidificado, en el depósito destinado a los documentos maestros de la Red de Bibliotecas. Para el tema de conservación, la Red cuenta con una Conservadora Preventiva, quien hará el diagnóstico y ejecutará las actividades necesarias para la conservación del archivo.

Debido al tamaño de esta colección, no es posible que toda la catalogación sea hecha por el personal de la Sección de Catalogación y Mantenimiento de la Red, y como se mencionó antes, un material bibliográfico de esta

importancia patrimonial no se procesa con empresas de catalogación externa. Conscientes de dicha situación, la Dirección de la Red de Bibliotecas estableció un acuerdo con Radio Televisión Nacional de Colombia (RTVC), que ha mostrado un interés especial en la conservación y difusión de este archivo y comenzó la catalogación del material sonoro, tomando para ello los 430 DVD originados de casetes de audio. Como este material se está catalogando en el programa Mandarin, fue necesario hacer una prueba de importación de registros al sistema AbsysNET de la BLAA, la que resultó satisfactoria, pues los registros se pueden cargar sin necesidad de hacer conversión de datos. Una solución complementaria es la contratación de catalogadores dedicados de manera exclusiva al procesamiento de este archivo.

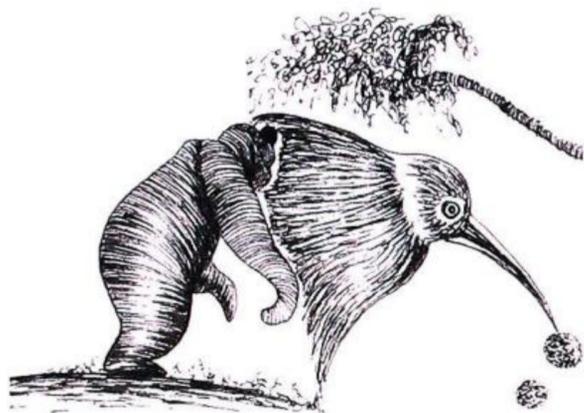
Para el caso de aquellos materiales cuyo envase no tiene datos o se desconoce a cuál fondo, programa o proyecto de Radio Sutatenza tiene correspondencia, se entrevistará a una de las funcionarias que sobrevivieron a la liquidación de ACPO y que conoce el origen de conformación del archivo y quien, además, fue quien entregó uno a uno los documentos del archivo a los funcionarios de la Red de Bibliotecas.

Como apoyo, se hará la transferencia de formato análogo a digital para determinar el contenido en cuanto ello sea posible. Según las directrices de la IFLA mencionadas antes, es necesario determinar con certeza el tipo de soporte original, que para el caso del Archivo Sutatenza, incluye alguno de los siguientes casos (teniendo en cuenta las fechas de existencia del proyecto):

—*Soportes mecánicos*: como discos de surco ancho, utilizados hasta 1960; discos grabables de surco ancho y microsuros, utilizados de 1930 a la actualidad; y discos de microsuros o “de vinilo” (utilizados de 1948 en adelante). Los tres tipos de discos corresponden a formato analógico de sonido.

—*Soportes de cinta magnética*: como discos de audio de carrete abierto a base de acetato de celulosa (utilizados de 1935 a 1960); discos de audio de carrete abierto a base de cloruro de polivinilo (empleados de 1944 a 1960) y discos de audio de carrete

abierto a base de poliéster (usados a partir de 1959). Todos ellos, son formatos analógicos de audio y sonido. En cuanto a formatos analógicos/digitales, están los casetes compactos digitales, videos de carrete abierto de una pulgada, VCR, VHS, U-Matic, Betamax, V2000, Betacam, D1 (utilizados desde 1961); los casetes de videos 8/HI8, Betacam SP, MII, todos ellos formato de video empleados desde finales de los años setenta.



Por último, para el caso del archivo de hojas de vida de los estudiantes (alrededor de 23.000) se mantendrá la organización original, esto es, por departamentos. Este archivo no tendrá el tratamiento archivístico tradicional, sino que será tratado como un acervo de documentos históricos, por lo cual su recuperación será mediante un índice.

A manera de conclusión

Se resalta la importancia de que la Red de Bibliotecas del Banco de la República haya sido seleccionada para recibir la donación del Archivo de Radio Sutatenza, dada la importancia patrimonial de esta colección y la posibilidad que tiene la Red de poner este contenido a disposición del público. Si bien el proceso de catalogación y conservación es un desafío importante dada la complejidad y variedad de materiales

y soportes, este caso ha puesto de manifiesto la importancia de trabajar colaborativamente con instituciones que se ocupan de material parecido y que tengan experticia en su conservación y catalogación, así como establecer proyectos internos que garanticen la descripción y catalogación de estas colecciones patrimoniales.

Precisamente, por la cantidad de materiales y la complejidad de todo el archivo, el proceso de catalogación se hará en forma paulatina, aunque varias actividades se podrán realizar al tiempo, como la organización del archivo epistolar y la transferencia de los documentos sonoros y audiovisuales a formatos digitales. Se considera que en menos de tres años no se tendrá el archivo completo organizado y catalogado, pero a pesar de ello, en la medida en que se vaya avanzando en el proyecto se irá colocando al servicio el material procesado.

Referencias

- ASTLE, Peter J., MUIR Adrienne (2002), "Digitization and preservation in public libraries and archives", en *Journal of Librarianship and Information Science*, vol. 34, núm. 2, págs. 67-79.
- BERNAL ALARCÓN, Hernando (2005), *ACPO Radio Sutatenza: de la realidad a la utopía*, Bogotá, Fundación Cultural Javeriana.
- HERNÁNDEZ, Tony y CARIDAD, Mercedes (2011), "Preservación y digitalización de la documentación audiovisual", en CARIDAD, Mercedes, HERNÁNDEZ, Tony, RODRÍGUEZ, David, y PÉREZ, Belén, et ál., *Documentación audiovisual. Nuevas tendencias en el entorno digital*, Madrid, Editorial Síntesis, págs. 45-65.

ROYAN, Bruce y CREMER, Monika (2004), *Directrices para materiales audiovisuales y multimedia en bibliotecas y otras instituciones*, The Hague, IFLA (IFLA Professional Reports, 84).

ZULMA ABRIL VARGAS
Bibliotecóloga, MS. Tecnología Educativa
Jefe de Catalogación y Mantenimiento,
Departamento Red de Bibliotecas

Ramón Cote Baraibar (1963)

Ha publicado, entre otros libros de poesía, los siguientes: *Poemas para una fosa común* (1984), *Informe sobre el estado de los trenes en la antigua estación de Delicias* (Caracas, 1991), *El confuso trazado de las fundaciones* (1992), *Botella papel* (1999) y *Colección privada* (2003), premio Casa de América de Madrid. En el 2008 obtuvo el XXIII premio Unicaja de Poesía de Cádiz (España), con su libro *Los fuegos obligados*.

Además, es autor de los libros *Diez de ultramar* (Madrid, 1992), *Goya, el pincel de la sombra* (2005), *Antología esencial de la poesía colombiana del siglo xx* (2007); autor de los libros de cuentos *Páginas de enmedio* (2002) y *Tres pisos más arriba* (2008). Por otra parte, ha publicado los libros para niños *Feliza y el elefante* (2008), *El gato izquierdo* y *Magola contra la ley de la gravedad* (2010). Recopiló la obra periodística de García Márquez 1960-1990 (1997).

Sus artículos sobre arte y literatura, así como sus cuentos y poemas han aparecido en diversas revistas nacionales e internacionales. Los poemas publicados en este número son inéditos.